

拉丁美洲文学丛书

紀 廉 詩 选



拉丁美洲文学丛书

紀 廉 詩 选

亦 潛 譯



人民文学出版社

一九五九年·北京

Nicolás Guillén
POESÍAS

紀 康 詩 选

人 民 文 学 出 版 社 出 版
(北 京 朝 内 大 街 320 号)
北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷 新 华 书 店 发 行

书号 1203 字数 101,000 开本 850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 4 $\frac{13}{16}$ 插页 1
1959 年 9 月北京第 1 版 1959 年 9 月北京第 1 次印刷
定价 (4) 0.98 元

前 言

古巴是中美洲一个岛屿，象一条长蜥蜴似的横躺在加勒比安海中。哥伦布发现新大陆，首先踏上的，就是古巴的土地。从此，古巴就套上了沉重的殖民枷锁，先是西班牙制，后是美国制，使这块世界上最甜的土地变成了最苦的土地。一百多年来，古巴人民为了祖国的独立自由，洒了不知多少英勇的鲜血；古巴人民的歌手：何塞·玛利亚·埃累迪亚和何塞·马蒂等，都在他们的诗歌中热烈颂扬了祖国人民的英勇斗争。

二十世纪初，古巴人民的独立斗争进入了新的阶段，即彻底摆脱美国帝国主义者的奴役和控制的阶段，古巴的人民诗人尼古拉斯·纪廉，就是在这个时期开始他的创作的。

尼古拉斯·纪廉，是古巴当代杰出的进步诗人，古巴人民社会党党员。1902年7月10日，他生于古巴的卡马圭城，父亲原是一个自由派的参议员，在1917年的战争中死去。父亲死后，纪廉当了印刷工人，一面作工，一面准备考大学。1921年，他进大学念法科，第二年就离开学校，致力于新闻事业和诗歌创作。

纪廉是属于古巴的所谓“共和第二代”的诗人之列。这一代的诗人出生于古巴独立战争胜利之后不久（即大约在1898—1910年之间）。他们是痛苦的一代，因为他们在青年时代就看

到了偉大的革命先輩們流血鬥爭所爭取的希望已經幻滅。他們的生活中所經歷的，只是人民的流血鬥爭，統治階級的殘酷專制，以及屢次的經濟危機（尤其是1920—1921年的經濟危機，留下了嚴重的後果）。他們看到自己的祖國擺脫西班牙統治不到二十年，美國帝國主義者的魔爪就伸到了這塊美麗的島嶼上。因此，這些詩人，除了少數，如布魯爾(Mariano Brull)、弗洛里特(Eugenio Florit)之流，還高居象牙之塔，孤芳自賞，埋頭於所謂“純粹的詩”外，大多數都深深感到自己的命運與祖國的命運是不可分割的，深深感到自己作為一個詩人，對祖國對人民應負的責任，便立志把自己的創作和人民結合起來。人民的詩人紀廉，就是在這樣的历史條件之下成長起來的。

然而，尼古拉斯·紀廉的詩歌所以比他同時代的詩人的詩歌更富有戰鬥性，更接近於人民，卻是因為他兼有了當時兩個流派的詩人的特色。他一方面致力發掘和發展古巴黑人和黑白混血種人的民間詩歌和民間謠曲，從他們的生活和鬥爭中去體會他們的感情和思想；另一方面，他也十分注意詩歌的社會政治內容和熱烈的戰鬥性。因此，他的詩歌充滿了古巴民族特有的旋律和氣氛，可以伴着音樂演唱，而又充滿了鬥爭的號召，具有激發人心的熱情的力量。

不過，紀廉的詩歌創作道路，也是經過了一個發展過程的。他的第一部詩集《音響的動機》(Motivos de son)，出版於1930年；第二年，又出版了另一部詩集：《桑哥羅·可桑果》(Sangoro Cosongo)。這兩部詩集代表了他早期創作的方向，即比較側重於民間詩歌體裁和詩歌的音響效果的方向。不久之後，另一部詩集《西印度有限公司》(West Indies Ltd.)于

1934年出版了。這部詩集的出版，標志了紀廉創作生涯中的一個具有決定意義的階段，也就是說，自此以後，詩人毅然地走上了更積極的戰鬥的詩歌創作道路。在這部戰鬥的詩集里，一切成為他日後創作主題的事物：美國帝國主義者對安的列斯群島各國的政治經濟侵略，種甘蔗的黑人和黑白混血兒所受到的奴役和剝削，都在他憤慨的詩句中出現；他以無比的热情號召祖國人民為自己的獨立自由對帝國主義者和反動獨裁統治者進行鬥爭。

1937年，紀廉在墨西哥出版了詩集《給士兵們的歌和給遊客們的韻律》（*Cantos para soldados y sones para turistas*）。這一年，西班牙人民展開了反法西斯的解放戰爭；紀廉到了西班牙，他一手拿槍作戰，一手拿筆写出了歌頌西班牙人民英勇鬥爭的詩篇；這些詩，刊載在當時瓦棱西亞出版的詩集《西班牙，四種苦惱和一個希望》（*España, poema en cuatro angustias y una esperanza*）中。

1945—1948年間，他一直在國外流亡，漫遊了歐洲、亞洲和拉丁美洲各國。在拉丁美洲各國，他作了許多講演，1947年並在阿根廷出版了詩集《完全的音響》（*El son entero*）。

1952年，紀廉曾到我國訪問，1953年，又应邀到我國參加包括古巴革命英雄何塞·馬蒂在內的世界文化名人紀念會；1954年，他獲得了“加強國際和平”斯大林國際和平獎金。

這本選集中，《人民的鴿子在飛翔》等二十九首，系選自詩人自編的手稿，《給熱情之花》等十一首，系選自蘇聯《星火小叢書》：《紀廉詩選》，《姓氏》等三首，系選自法國比埃爾·塞格斯書店出版的詩集《安的列斯悲歌》。

譯 者

目 次

前言.....	1
人民的鸽子在飞翔.....	1
千杯祝词.....	4
甘蔗田.....	7
汗和鞭子.....	8
我的祖国表面看起来很甜.....	10
茅茅.....	14
波多黎各之歌.....	17
当我到这个世界上来的时候.....	20
吉他.....	23
绿色的曼蜥蜴.....	26
美国佬，滚回去！.....	28
警察.....	30
普洛夫迪夫小曲.....	31
城墙.....	33
坎塔里索之歌.....	35
谜语.....	43
我不劳动他们就杀死我.....	45
西印度的瓜德鲁普.....	47

兵士，学会放槍·····	48
你和我·····	49
美国佬和士兵·····	51
薩巴斯·····	52
两个祖先的歌·····	54
用来喚醒一个黑小孩的搖籃曲·····	57
甘蔗·····	60
西蒙·卡拉巴約之歌·····	61
給安的列斯海的兒童們的歌·····	64
軍曹何塞·伊涅斯和士兵米格尔·帕斯·····	66
王澤宇之歌·····	84
給热情之花·····	86
委內瑞拉之歌·····	89
委內瑞拉·····	91
危地馬拉之歌·····	92
一个黑人在紐約唱歌·····	95
順路走·····	97
小客店·····	99
唉，太太，唉，邻居·····	101
悲歌·····	103
两个男孩·····	105
我的小姑娘·····	108
姓氏·····	109
古巴的悲歌·····	116
赫苏斯·梅南德斯挽歌·····	123

人民的鸽子在飞翔

你，你在瘟疫將軍的
阴森森的暗影底下，
玩弄着伤寒菌的瓶子，
玻璃包着的脑膜炎菌；
你出动了一种肺蝇
去轟击人类的肺臟；
你使得跳虱成了博士，
精通杀人的科学；
你看看那些潔白的云吧，
只要看看那些白云：
象一支永恒發射的箭一样，
人民的鸽子在飞翔；
象一支永恒發射的箭一样，
飞过大地又飞过海洋。

你，你在一个充滿了
即将凝結的鮮血的紅梦中，
高举着刀劍在奔馳，
骑着一只顏色象紅茶花的母牛，

一一数着所有死尸的总数；
你一下子就要把他們埋葬掉
（或者是施放一陣毒烟，
或者是干脆使用刀槍）；
你看看那些坚定的手吧，
只要看看那些坚定的手：
象一支永恒發射的箭一样，
人民的鸽子在飞翔，
象一支永恒發射的箭一样，
飞过大地又飞过海洋。

你，你每天醒过来的时候
都已经作了一次野蛮的梦；
你的手象爪子，眼睛象石头，
声音象哭丧的雷鳴；
你看看高处的白云吧，
看看那大幅清晨的天幕，
还有那些高举的坚定的手，
誰也不能把他們打倒，
那边有顆星星高悬空中，
只不过是一顆高高的星星：
象一支永恒發射的箭一样，
人民的鸽子在飞翔，
象一支永恒發射的箭一样，
飞过大地又飞过海洋。

你，你把应付托給生命的東西
全都付托給了死神；
你豎起了耳朵注意傾聽
等待着第一炮響徹天下；
但這是一個春天的花園，
這裡沒有發臭的腐肉
能讓你飛過留下骯髒的足跡；
寂寞孤零的黑夜的禿鷹，
听听我的希望之歌声吧，
只要听听这个歌声：
象一支永恒發射的箭一樣，
人民的鴿子在飛翔，
象一支永恒發射的箭一樣，
飛過大地又飛過海洋。

干杯祝詞

——給何塞芬娜·貝克

怎么回事，發生了什麼，

何塞芬娜·

巴克尔？

（我說的是巴克尔，照你用法語的
發音）。

怎么回事，發生了什麼，

能不能够

知道？

他們拒絕給你

一張桌子和一只小凳嗎？

濃眉緊蹙的酒吧主人，

雖然你的雙腳聖潔，

但因為你的皮膚黑色

而拒絕給你打雞尾酒嗎？

Oh yes,

Very well,

OK,^①

① 英語：啊，是的！很好！行！

何塞芬娜啊，民主
在北部行得不很通。
在南部，吉姆·克勞^①和林奇^②攜手共游，
他們一起坐下來吃飯。
在東部，見鬼，
在東部也一樣，
做個黑人就成個問題，
這些問題沒法解決。
在西部，一個黑人所能享受的，
比一條狗還不如。
總之，那邊的風向針，
應該送去修理修理。

祝你好啊（暫且這樣說），祝你交好運！
舉起你的杯子來，咱們干一杯！
本來他們還可以對你施行私刑呢。何塞芬娜，
現在他們只不過不讓你進舞廳罷了！

以後呢？外邊是
熾熱的馬路在等待着。

① 吉姆·克勞 (Jim Crow)：美國參議員，主張種族隔離，成為美國種族主義的代表。

② 林奇 (Lynch)：十七世紀時美國南卡羅林納州的法官，最先使用殘酷殺害黑人的私刑。

以后咱們再来吧。

Oh yes,

Very well,

O. K,

甘蔗田

一只鸽子告诉我，
它飞过古巴的时候，
听到一片甘蔗田里，
有人吟出这首十行诗：

——甜甜的甘蔗引诱着我，
因为它的汁液充满了糖，
汁液经过了仔细的品尝，
嘴里留下的总是甜少苦多。
砍伐甘蔗是我份内的活，
但是命运是这样的残忍，
虽然我用钢刀砍它的腰身，
它却得到了实在的利益，
因为它的生命全靠我的砍击，
而我则在它的血里丧生。

汗 和 鞭 子

鞭子，
汗和鞭子。

太阳很早就醒了，
看到了赤足的黑人。
满目疮痍的身体
裸露在田野上。

鞭子，
汗和鞭子。

风吹过的时候喊叫：
——每一只手都是多么美的黑花！
血就回答它说：咱们走吧！
风对血说：咱们走吧！
他满身鲜血地站起来，赤着脚。
甘蔗田在战抖，
给他让开了路。
后来，天也默不作声，

天空下面是这个奴隶，
主人的血染红了他全身。

鞭子，
汗和鞭子，
主人的血染红了他全身。
鞭子，
汗和鞭子，
主人的血染红了他全身，
主人的血染红了他全身。